LEGISLATION 1 MAI 1952 2

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

---

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e Mei 1952 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende ten uitvoerlegging van het internationaal verdrag van Londen 1948 ter beveiliging van mensenlevens op zee", zoals het door de Minister op 12 Juni 1952 gewijzigd werd, heeft ter zitting van 10 Juli 1952 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

---

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 19 mai 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant mise en application de la convention internationale de Londres 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer", ainsi qu'il a été modifié par le Ministre le 12 juin 1952, a donné en sa séance du 10 juillet 1952 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe, in het koninklijk besluit van 24 December 1935 betreffende de beveiliging van mensenlevens op zee sommige wijzigingen aan te brengen die nodig zijn voor de toepassing van het op 10 Juni 1948 te Londen ondertekend en bij de wet van 14 November 1951 goedgekeurd, maar nog niet bekendgemaakt internationaal verdrag ter beveiliging van mensenlevens op zee.

In de inleiding hoeft naar de wet van 24 April 1935, die onder meer het in 1929 te Londen ondertekend internationaal verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee goedkeurt, niet te worden verwezen, daar het verdrag van 1948 uitdrukkelijk bepaalt dat de verdragsluitende mogendheden eerstgenoemde overeenkomst opzeggen.

Het is eveneens overbodig te verwijzen naar het koninklijk besluit van 8 November 1920 vormende verordening voor de toepassing der wet van 25 Augustus 1920 en naar de koninklijke besluiten van 7 December 1920 en 24 December 1935, daar die besluiten niet de rechtsgrond van het ontwerp vormen.

Wat artikel 1 betreft, ware het verkieslijk het koninklijk besluit van 24 April 1935 niet te wijzigen, maar met de bepalingen van dat artikel een afzonderlijk besluit op te maken.

Het is immers niet raadzaam in een besluit betreffende de uitvoering van een internationaal verdrag bepalingen in te voegen betreffende de uitvoering van een ander verdrag dat gesloten werd om het eerste te vervangen.

De artikelen 1, 2 en 3 van het koninklijk besluit van 24 April 1935 zouden dan kunnen worden opgeheven.

.../...

Voorts kan de bepaling, volgens welke "telkenmale er gebrek is aan overeenstemming tussen de voorschriften vermeld in het koninklijk besluit van 8 November 1920, vormende reglement voor de toepassing van de wet van 25 Augustus 1920 op de veiligheid der schepen en die van de voorschriften behorend bij het internationaal verdrag ter beveiliging van mensenlevens op zee 1948, zullen de laatste voorschriften toegepast worden met uitsluiting der eerste", zonder enig bezwaar wegvallen.

Die bepaling is zonder normatieve waarde, daar de bindende kracht en de voorrang van het verdrag uit dat verdrag zelf en niet uit het te nemen besluit volgen.

Daar de Regering het besluit op dezelfde datum in werking wil doen treden als het verdrag, zou artikel 3 van het ontwerp zo dienen omgewerkt te worden dat het die bedoeling weergeeft.

In de hierna volgende tekst is met die opmerkingen rekening gehouden; voorts worden er verscheidene vormwijzigingen in voorgesteld die geen commentaar behoeven :

Koninklijk besluit betreffende de toepassing van het internationaal verdrag van Londen 1948 ter beveiliging van mensenlevens op zee.

---

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 25 Augustus 1920 op de veiligheid der schepen, gewijzigd bij de wet van 30 Juli 1926;

.../...

Gelet op de wet van 14 November 1951 houdende goedkeuring van het internationaal verdrag voor beveiliging van mensenlevens op zee, van de voorschriften en van de bijlagen, ondertekend op 10 Juni 1948 te Londen;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

De zeevaartinspectiedienst is belast :

a) met het onderzoek en de bezichtiging der schepen met het oog op de toepassing der bepalingen van het internationaal verdrag van 1948 ter beveiliging van mensenlevens op zee en van de erbij behorende voorschriften ;

b) met de uitreiking van de verschillende internationale certificaten die bij genoemd verdrag en de erbij behorende voorschriften zijn bepaald. Die certificaten moeten overeenstemmen met de bij dit besluit gevoegde modellen (bijlagen I tot V).

Artikel 2.-

Het formulier "bewijs van deugdelijkheid" voor schepen die geen passagiers vervoeren en het formulier "bewijs van deugdelijkheid" voor passagiersschepen, bepaald bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 8 November 1920, worden vervangen door de formulieren der bij dit besluit gevoegde modellen VI en VII.

.../...

Artikel 3.-

De artikelen 1 tot 3 van het koninklijk besluit van 24 December 1935 tot regeling van de tenuitvoerlegging van de internationale verdragen van Londen 1929 voor de beveiliging van mensenlevens op zee en 1930 betreffende de uitwatering van schepen worden opgeheven.

Artikel 4.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het internationaal verdrag van 1948 ter beveiliging van mensenlevens op zee in werking treedt.

Artikel 5.-

Onze Minister van Verkeerswezen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN 'S KONINGSWEGE :

De Minister van Verkeerswezen,

Le projet a pour objet d'apporter à l'arrêté royal du 24 décembre 1935 relatif à la sauvegarde de la vie humaine en mer certaines modifications nécessaires à l'application de la convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine signée à Londres le 10 juin 1948, approuvée par la loi du 14 novembre 1951 mais non encore publiée.

Au préambule, il est inutile d'invoquer la loi du 24 avril 1935, approuvant entre autres la convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine signée à Londres en 1929, la dénonciation de cette convention par les Puissances signataires étant expressément prévue par la convention de 1948.

Il est également inutile d'invoquer l'arrêté royal du 8 novembre 1920 formant règlement pour l'application de la loi du 25 août 1920 et les arrêtés royaux des 7 décembre 1920 et 24 décembre 1935, ces arrêtés ne constituant pas le fondement légal du projet.

A l'article 1er il serait préférable de renoncer à modifier l'arrêté royal du 24 avril 1935 pour faire des dispositions de cet article, les articles d'un arrêté distinct.

Il n'est, en effet, pas souhaitable d'insérer dans un arrêté relatif à l'exécution d'une

.../...

convention internationale des dispositions relatives à l'exécution d'une autre convention appelée à se substituer à la première.

Les articles 1er, 2 et 3 de l'arrêté royal du 24 avril 1935 pourraient alors être abrogés.

La disposition aux termes de laquelle "toutes les fois qu'il y a manque de concordance entre les règles énoncées dans l'arrêté royal du 8 novembre 1920 formant règlement pour l'application de la loi du 25 août 1920 sur la sécurité des navires et celles du règlement annexé à la convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948, ces dernières règles seront seules appliquées à l'exclusion des premières" pourrait, d'autre part, être omise sans inconvénient.

Cette disposition est dénuée de valeur normative, la force obligatoire de la convention et sa prééminence dérivant de celle-ci et non de l'arrêté à prendre.

L'intention du Gouvernement étant de faire entrer l'arrêté en vigueur à la même date que celle à laquelle entrera en vigueur la convention, l'article 3 du projet devrait être remanié de manière à traduire cette intention.

Le texte ci-après tient compte de ces observations; il contient, en outre, diverses suggestions de modifications de forme qui ne nécessitent aucun commentaire.

.../...

Arrêté royal relatif à l'application de la convention internationale de Londres 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

---

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 25 août 1920 sur la sécurité des navires, modifiée par la loi du 30 juillet 1926;

Vu la loi du 14 novembre 1951 portant approbation de la convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, des règles et des annexes signées à Londres le 10 juin 1948;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Le service d'inspection maritime est chargé :

.../...

a) de l'inspection et de la visite des navires en vue de l'application des prescriptions de la convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et des règles y annexées;

b) de la délivrance des divers certificats internationaux prévus par la dite convention et les règles y annexées. Ces certificats seront conformes aux modèles annexés au présent arrêté (annexes I à V).

Article 2.-

Le formulaire de permis de navigation pour navires ne transportant pas de passagers et le formulaire de permis de navigation pour navires à passagers, prévus par l'article 2 de l'arrêté royal du 8 novembre 1920, sont remplacés par les formulaires des modèles VI et VII annexés au présent arrêté.

Article 3.-

Les articles 1er à 3 de l'arrêté royal du 24 décembre 1935 réglant la mise en application des conventions internationales de Londres 1929 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et 1930 sur les lignes de charge, sont abrogés.

Article 4.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour

.../...

de l'entrée en vigueur de la convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article 5.-

Notre Ministre des Communications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ,le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Communications,

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

| | | | |
|---|---|---|---|
| de Heren : | F.LEPAGE, | raadsheer van State, | voorzitter, |
| Messieurs : | | conseiller d'Etat, | président, |
| | J.COYETTE, | raadsheren van State, | |
| | K.MEES, | conseillers d'Etat, | |
| | J.VAUTHIER, | bijzitters van de afdeling wetgeving, | |
| | L.FREDERICQ, | assesseurs de la section de législation, | |
| | J.CYPRES, | adjunct-griffier, greffier adjoint, | griffier. greffier. |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Verkeerswezen.
expédition délivrée à M. le Ministre des Communications.

De 1952.

Le 1952.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.